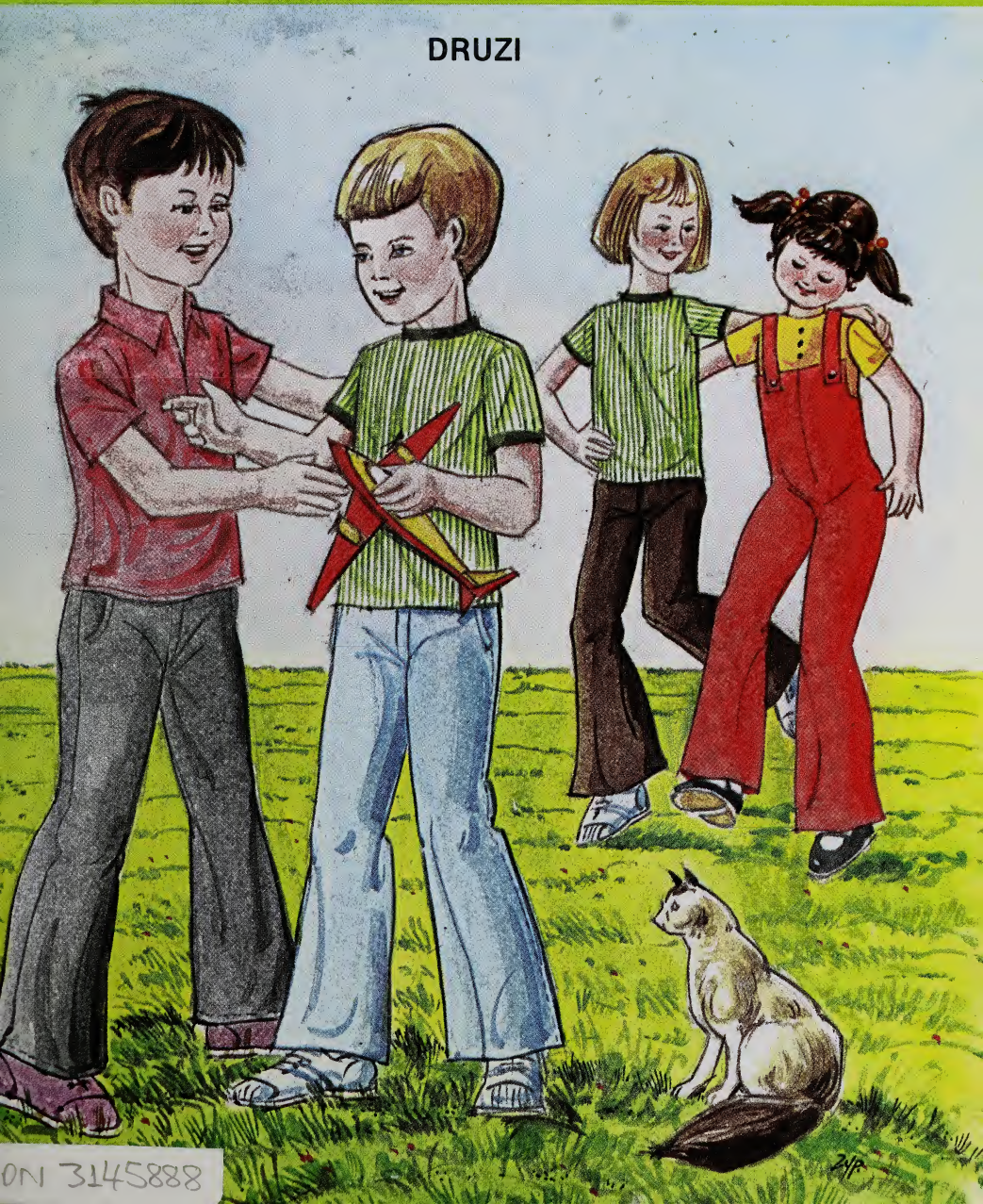
L.2.1989-168

ДРУЗІ

DRUZI



ON 3145888

Digitized by the Internet Archive
in 2015

https://archive.org/details/seriiachytanokdl02turk

APR 5 1989

Друзі



СЕРІЯ ЧИТАНОК ДЛЯ РОЗВИТКУ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ:

1. Тут і там
2. Друзі
3. Школа
4. Пригода
5. Казки
6. Ходіть зі мною
7. Наші скарби

Друзі

Xenia C. Turko
Curricular Assistant
Alberta Education

Maria Prokopiw, Elwira Slavutych, Josephine Stefaniuk

Yar Slavutych
Ukrainian Language Consultant

Illustrated by
Hank Zyp

PUBLISHED BY ALBERTA EDUCATION, EDMONTON
©Her Majesty the Queen in right of the
Province of Alberta, Department of Education
1975
Second Printing: 1985 — Reliable Printing Ltd.
Edmonton, Alberta

ЗМІСТ

Мурко 5
Роман та Оленка 9
Коржики 14
Гра 18
Забавки 22
Крамниця 26
У баби 30
Додому 34
Дощ 37
Надворі 42
У хаті 46
Жаба 50
Риба 54
Де Сірко й Мурко? 59
Слова 64
Вживані раніше слова 65
Словник 66
Подяка 67



Муркó



Тара́се! Тара́се!
Диви́сь!
Диви́сь, куди́ біжи́ть Сірко́!
Тара́се, йди сюди́.
Шви́дко, Тара́се, шви́дко!
Диви́сь, куди́ біжи́ть Сірко́.
Диви́сь! Сірко́ біжи́ть туди́.
Що там Сірко́ хо́че?

Му́рку! Му́рку!
Біжи́ сюди́, шви́дко! Шви́дко!
Шви́дко, сюди́, шви́дко!
Му́рку! Не туди́!
Сюди́, сюди́!





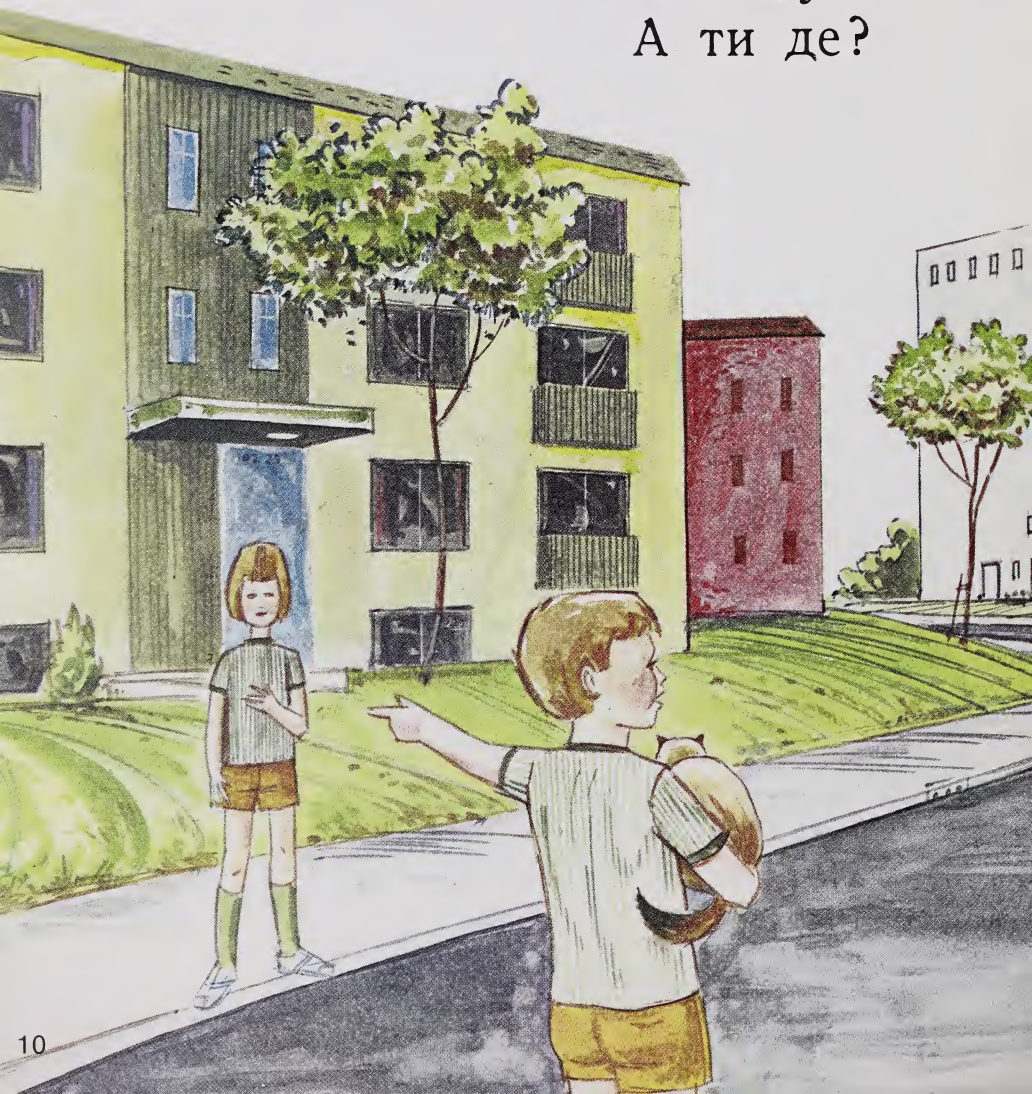
Сі́рку, а ти куди́?
Так не мо́жна.
Іди́, Сі́рку, туди́.
Туди́, йди, туди́!
Сюди́, Му́рку, сюди́!
Іди́ сюди́!
Іди́ сюди́!



Рома́н та Оле́нка

Я Тара́с.
А ти?

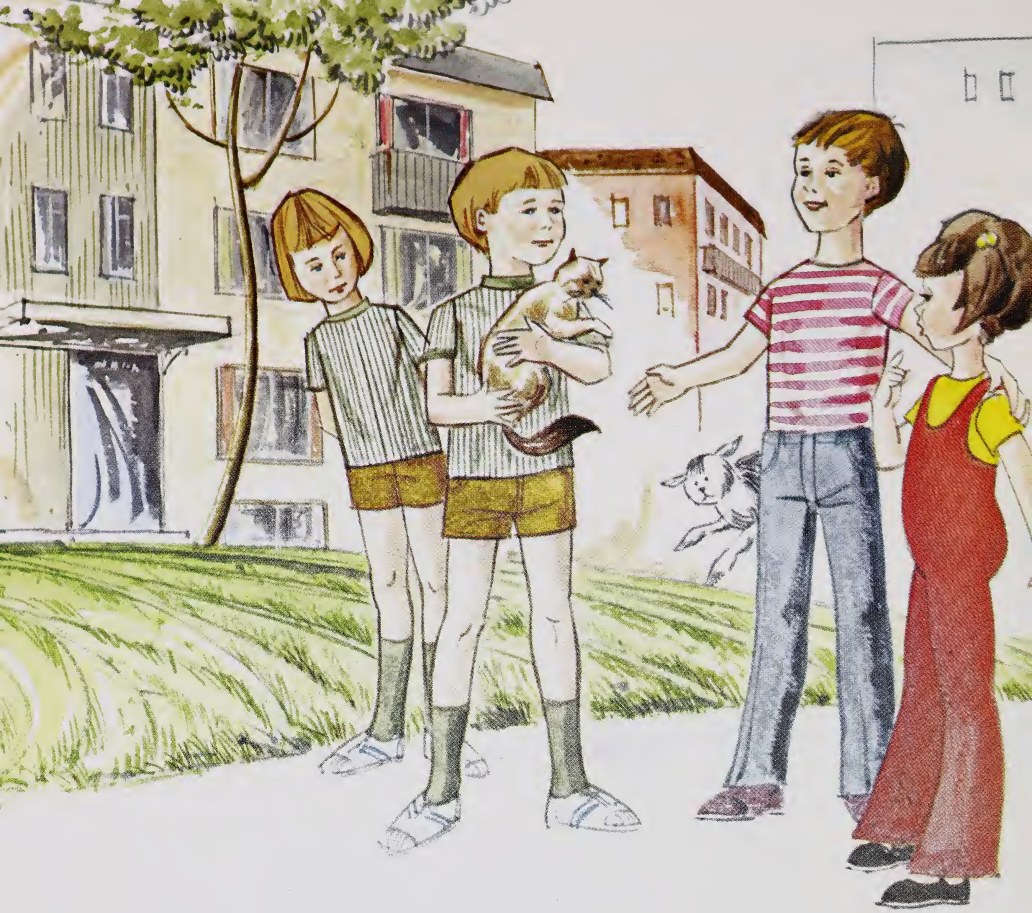
Я Рома́н.
А це Мурко́.
Я живу́ там.
А ти де?



Я живу́ тут.
Хто вона́?
Чи вона́ живе́ там, де ти?

Це Оле́нка.
Вона́ живе́ там, де я.
Оле́нко, це Тара́с.
Він живе́ тут.





Це Ле́ся.
Вона́ живе́ там, де я.
А це Рома́н та Оле́нка.
Це Мурко́.
А там біжи́ть Сірко́.
Сірко́ біжи́ть сюди́.
Сірко́ біжи́ть шви́дко.



Му́рку! Му́рку!
Ти куди́?
Я вже тут.
Сірко́ не біжи́ть туди́.
Уже́ час їсти.
Тара́се, Ле́сю, сюди́!
Прошу́ сюди́.
Туди́ не мо́жна йти.
А ти, Сі́рку, сядь тут.



Ко́ржики



Ма́мо, це Ле́ся й Тара́с.
Тара́с і я — дру́зі.
Оле́нко! Оле́нко!
Диви́сь, ко́ржики!
Ма́ма пече́ ко́ржики.
Ма́мо, я хо́чу їсти.
Оле́нка хо́че їсти.

До́бре, ді́ти. До́бре, Рома́не.
Тут ко́ржики.
Там молоко́.
Уже́ мо́жна їсти.
Прошу́ сіда́ти. Прошу́ їсти.



Дивúсь, Лéсю, дивúсь!
Мурко́ хóче їсти.
Не мóжна, Мýрку, не мóжна.
Іди́ туди́.
Там молоко́.
Трéба пúти молоко́.
Іди́, пий молоко́!
Я п'ю молоко́.
Лéся п'є молоко́.
Трéба пúти молоко́.





Ле́сю! Тара́се!
Прошу́ пи́ти молоко́.
Прошу́ і́сти ко́ржики.
Оле́нко, пий молоко́!
Рома́н п'є молоко́.
Мурко́ п'є молоко́.



Я п'ю молоко́.
Мурко́ не п'є.
Диви́сь, Мурко́ не п'є.
Він уже́ спить.

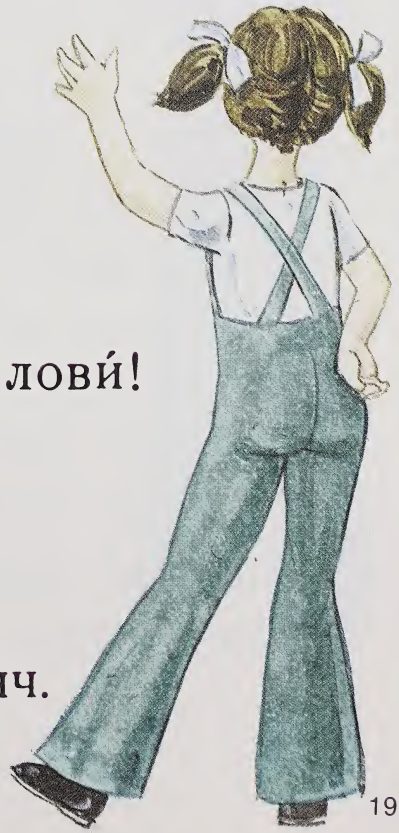


Гра



Рома́не, лови́ м'яч!
Ні, Оле́нко, ні.
Диви́сь, Рома́не!
М'яч уже́ лети́ть.
Не лови́, Оле́нко! Не лови́!

Лови́ м'яч, Оле́нко!
Лови́! Лови́!
Сірко́ біжи́ть!
Сірко́ хо́че лови́ти м'яч.





Оле́нко! Оле́нко!
Не біжи́! Не біжи́!
Дай м'яч!
Дай мені́ м'яч!
Петро́ і́де.
Там і́де Петро́.
Оле́нко! Оле́нко!
Диви́сь! Диви́сь!
Там Петро́.





Ма́мо! Ма́мо!
Тут Ле́ся й Тара́с.
А хто це? Хло́пець.
А це ді́вчина.
Хло́пець і ді́вчина.

Ма́мо, це Оле́нка.
Вона́ живе́ он там.
А це Рома́н.
Він живе́ там тако́ж.

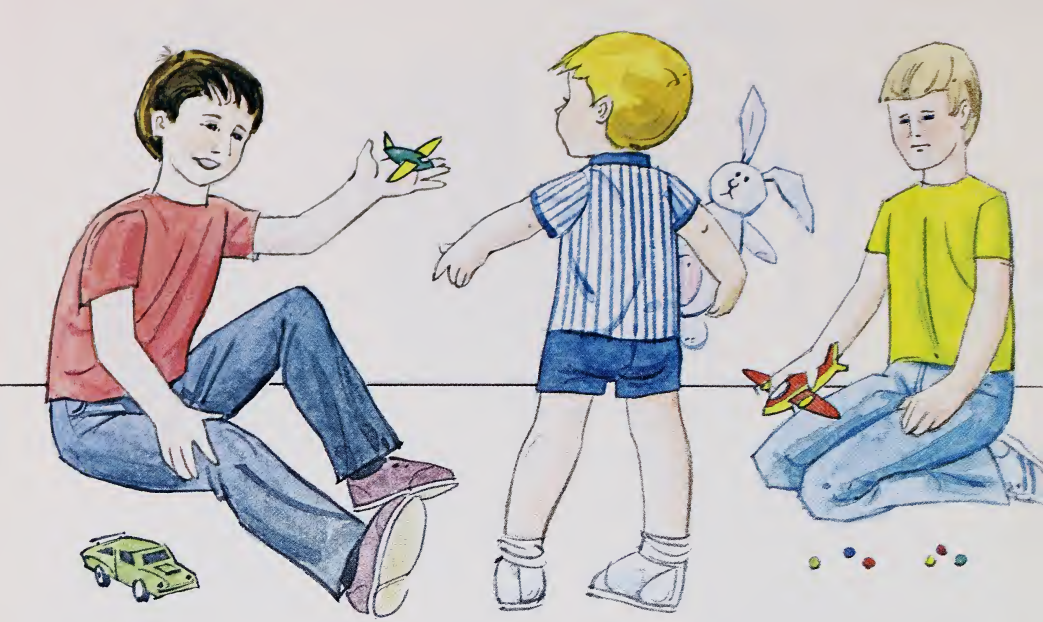


Забавки́



О, літа́к! Диви́сь! Літа́к.
Літа́к лети́ть.
Літа́к гуде́!
Гу-у . . . Гу-у . . . Гу-у . . .

Дай мені́ літа́к.
Я хо́чу літа́к!
Рома́не, дай мені́ літа́к.



Пе́тре, тут літа́к.
На! На, тобі́ літа́к.
Літа́к лети́ть.
Літа́к гуде́.
Літа́к лети́ть шви́дко.

Ні! Ні!
Я не хо́чу... Я хо́чу а́вто.
Дай мені́ а́вто!
На, тобі́ це!
А мені́ дай а́вто.



Оле́нко! Це Ля́ля.
Диви́сь, Ля́ля вже не спить.
Ля́ля пла́че. На, тобі!
Ля́ля хо́че їсти.

Чи Ля́ля п'є молоко́?
Тут молоко́. Не плач!
Чи Ля́ля їсть ко́ржики?
Тут ко́ржики.
Я п'ю молоко́.
Я їм ко́ржики.

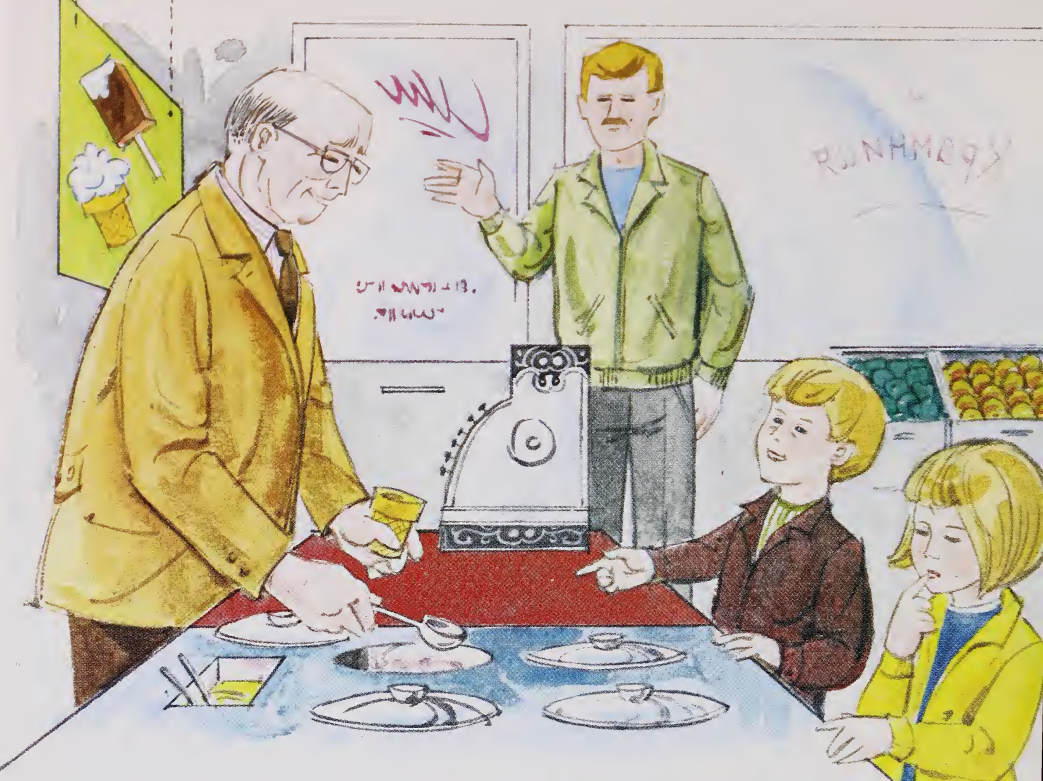


Крамни́ця



Та́ту! Ма́мо!
Я хо́чу йти.
Рома́н хо́че йти тако́ж.
Чи мо́жна, ма́мо?

Так, мо́жна, ді́ти.
Тре́ба купи́ти молока́.
Тре́ба купи́ти хлі́ба й ма́сла.



Та́ту! Дивúсь! Моро́зиво.
Я хо́чу це моро́зиво.
А Оле́нка хо́че те моро́зиво.

До́бре, Рома́не!
Прошу́ да́ти моро́зива.
Оле́нка хо́че те моро́зиво.
А Рома́н хо́че це моро́зиво.
Мені́ прошу́ да́ти молока́,
хлі́ба й ма́сла.



Ма́мо, тут молоко́,
хліб і ма́сло.
Оле́нко! Диви́сь!
Мурко́ хо́че моро́зива.

Му́рку! Ні! Ні!
Не мо́жна! Не скачи́!
Я хо́чу це моро́зиво.
Я хо́чу їсти це моро́зиво.



У ба́би



Добри́день, ба́бо!
Я вже тут.
Ма́ма й Рома́н тут тако́ж.
Що ро́бить ба́ба?
О! Ба́ба пече́ хліб.

Добри́день, Рома́не!
Добри́день, Оле́нко!
Добри́день, ді́ти!
Ба́ба пече́ хліб.



Ба́ба пече́ хліб?
До́бре! До́бре!
Я хо́чу хлі́ба.
Я хо́чу хлі́ба й молока́.
Чи мо́жна, ба́бо?

Так, Рома́не.
Тут хліб і ко́ржики.
Там ма́сло й молоко́.
Прошу́ сіда́ти.
Уже́ мо́жна і́сти.



Я їм хліб.
Я п'ю молоко́.
Рома́н їсть хліб і ма́сло.
Він п'є молоко́ тако́ж.
Чи ма́ма хо́че ї́сти?
Чи ба́ба хо́че ї́сти?

Ні. Дя́кую, я не хо́чу ї́сти.
Прошу́ сіда́ти.
Я хо́чу пи́ти молоко́.
Ба́ба хо́че молока́.



Додо́му

Уже́ час додо́му.
Час їхати додо́му.
Та́то вже їде.
Оле́нко! Рома́не!
Час їхати додо́му.

А́вто гуде́.
Та́то вже тут.
Шви́дко! Шви́дко!
Ма́ма хо́че їхати додо́му.
А Оле́нка не хо́че їхати.
І Рома́н не хо́че їхати додо́му.





Оле́нко! Та́то хо́че їхати.
Час їхати додо́му.
Ма́мо! Та́то хо́че їхати.

Ти́хо, Рома́не!
Ма́ма вже йде.
Прошу́ сіда́ти.
Уже́ час їхати додо́му.
До поба́чення!

До поба́чення!



Дощ



Дивúсь, Пéтре! Хáта.
Тут живé Сіркó.
Тут спить Сіркó.
Тут тéпло.
Тут тéпло спáти.

Сіркá тут немáє.
Де Сíркó?
Дивúсь! Сіркá тут немáє.
Він тут не спить.



Дощ! Дощ! Дощ іде́.
Оле́нко, дощ іде́!
Тут Ля́ля.
Тут забавки́.
Оле́нко, поможи́ мені́.
Тара́се, поможи́ мені́.

Шви́дко! Шви́дко!
Дощ іде́. Дай мені́ забавки́.
Дай сюди́! Сюди́, на візо́к.
Ля́ля мо́же тако́ж їхати.
Рома́не, поможи́!



До ха́ти! До ха́ти!
Біжи́, Ле́сю, до ха́ти!
Біжи́, Оле́нко, до ха́ти!
Сюди́, Пе́тре, сюди́!
Біжи́ шви́дко до ха́ти.
Дощ іде́.

Біжи́! Біжи́, Оле́нко!
Біжи́ шви́дко до ха́ти.
Ще дощ іде́.
Біжи́ до ха́ти.



Іди́ сюди́.
Там іде́ дощ.
Тут те́пло.
Дощ не йде.
Іди́ до ха́ти.
До́бре, до́бре, Пе́тре!
Поможи́ мені́.



Надво́рі



Дивúсь, Олéнко, дивúсь!
Там весéлка.
Дóщ уже не йде.
Я хóчу йти надвíр.
А ти?

Я такóж.
Дивúсь! Сіркó надвóрі.
Надвóрі тéпло.
Я хóчу йти надвíр.
Я хóчу йти такóж.



Там весе́лка!
Диви́сь, там весе́лка.
Там Тара́с.
Він — літа́к.

Я — літа́к.
Літа́к гуде́ гу-у-у . . .
гу-у-у . . . гу-у-у . . .
І там літа́к.
Він лети́ть шви́дко.
Він гуде́ тако́ж.
Гу-у . . . гу-у . . . гу-у . . .

О, Сі́рку! Так не мо́жна!
Літа́к уже́ не гуде́.
Літа́к уже́ не лети́ть.
Оле́нко, поможи́!

Сі́рку, йди сюди́.
Іди́, сядь тут!
А ти, Тара́се, йди до ха́ти.
Рома́не, поможи́.





У хáті



Дивúсь, там дíвчина.
Вонá мáє забавкú!
Чи вонá йде додóму?
А там хáта!
У хáті дід і бáба.
Лéсю, чи дíвчина живé там такóж?

Так. Дивúсь, а тут хлóпець.
Він має візóк.
Там забавкú.
Там літáк і м'яч.
Хлóпець ідé додóму.
Він живé в хáті такóж.
Він живé там, де дíвчина.

Оле́нко, прошу́ сіда́ти.
Прошу́ і́сти й пи́ти.
Тут молоко́ й ко́ржики.
Прошу́ і́сти ко́ржики.
Прошу́ пи́ти молоко́.

Дя́кую, Ле́сю!
Я їм ко́ржики.
Я п'ю молоко́.
А Ля́ля не п'є.
Ля́ля хо́че пи́ти тако́ж.
Вона́ хо́че молока́.



Оле́нко, там їде а́вто.
О, це та́то.
Він їде додо́му.
Тре́ба йти додо́му.
Та́то вже йде до ха́ти.
Я йду додо́му.



До́бре, Рома́не!
Я йду тако́ж.
Дя́кую за ко́ржики.
Дя́кую за молоко́.
До поба́чення!



Жа́ба

Дивúсь, Лéсю, Муркó скáче.
Що має Муркó?
Що він там рóбить?
Біжú швúдко, Лéсю!
Дивúсь, що має Муркó!



Дивúсь! Дивúсь!
Жáба скáче.
Муркó хóче ловúти.
Не ловú, Мýрку!
Не ловú!
Не мóжна ловúти!



Рома́не! Рома́не!
Іди́ сюди́.
Тут жа́ба.
Жа́ба ска́че.
А Мурко́ хо́че лови́ти.

Жа́ба ска́че сюди́.
Жа́ба ска́че туди́.
Тара́се, поможи́!
Поможи́ мені́ лови́ти.
Жа́ба ска́че шви́дко.
Лови́! Лови́!



Ма́мо! Ма́мо!
Диви́сь, що має Тара́с!
Біжи́, Тара́се!
Біжи́, Тара́се, до ха́ти!

Ти́хо, ді́ти, ти́хо!
Тара́се, не мо́жна так лови́ти!
Жа́ба не хо́че до ха́ти.
Вона́ живе́ надво́рі.



Ри́ба



Дивúсь, Олéнко!
Хто там ідé?
Чи це бáба?
Так, бáба йде!
Бáба йде!
Мáмо! Мáмо!
Бáба йде!

О, бáба! Бáба!
Бáба йде сюдú.
Вонá йде сюдú.
А де мáма?
Бáба вже тут.



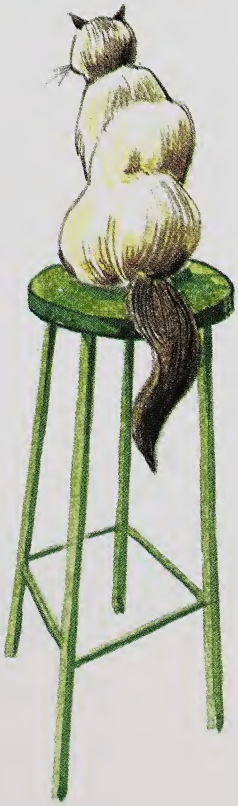


Добри́день, Оле́нко!
Добри́день, Рома́не!
На, Оле́нко, це тобі́.
А це тобі́, Рома́не.

Дя́кую, ба́бо, дя́кую.
Прошу́ сіда́ти.
Ма́ма вже йде.
Прошу́ сіда́ти.



Іди сюди́, Му́рку!
Диви́сь, це ри́ба.
А тут вода́.
Ри́ба живе́ тут.
Ри́ба їсть тут.
А ти, Му́рку, диви́сь.
Не лови́!



Ри́ба ска́че.
Ри́ба хо́че їсти.
На, тобі́ їсти.



Му́рку, не мо́жна.
Там вода́.
Ри́ба їсть.
Диви́сь, не лови́!

Диви́сь, Рома́не!
Ри́ба ска́че!
Вона́ ска́че шви́дко.
Му́рку, не лови́!
Му́рку, не мо́жна лови́ти!



Де Сірко́ й Мурко́?



Ле́сю, де Сірко́?
Чи Сірко́ надво́рі?
Де він?
Мо́же в ха́ті?

Ні, Сірка́ нема́є в ха́ті.
Надво́рі те́пло.
Мо́же Сірко́ спить.
А мо́же він там, де Рома́н.



Тарáсе! Тарáсе!
Мурка́ немáє.
Мóже він тут?
Чи мóже він у хáті?

Ні, Романе.
Мурка́ тут немáє.
І Сірка́ немáє.
Де Сірко́?
Де Мурко́?



Муркó тут.
Сіркó тут.
Муркó й Сіркó — дрýзі.
Муркó спить!
Сіркó спить!
І Петрó хóче спáти.

Мýрку! Мýрку! Ти тут.
Сіркó тут такóж.
Надвóрі тéпло спáти.
Тут тéпло спáти.

Дивúсь, Олéнко!
Петрó хóче спáти.
Муркó хóче додóму.
Час ітú додóму.
До побáчення!

А Сіркó не хóче спáти.
Він біжúть до хáти.
До побáчення,
Олéнко й Романе!



СЛОВО ДО ВЧИТЕЛІВ

„Друзі" — друга книжка в серії читанок для розвитку української мови, охоплює 145 слів включно з похідними, напр., мама, мамо — рахуємо як два слова. Слова, в яких збережено правила милозвучности, рахуємо як два слова: іде — йде, уже — вже.

З цих 145 слів 87 нових, а 58 повторюємо з першої книжки "Тут і там"

СЛОВА

5. Мурко
6. Тарасе
куди
йди
7. Мурку
8. ти

---

9. Роман
та
Оленка
10. Я
живу
11. вона
чи
живе
Оленко
він
12. - - - - - -

---

13. вже
уже
Лесю
йти
14. коржики
15. й
друзі
пече
хочу
добре
Романе
молоко
сідати
16. треба
пити
пий
п'ю
п'є
17. - - - - -

---

18. гра
19. летить
ловити
20. мені
21. хлопець
дівчина
он
також

---

22. забавки
23. літак
гуде
гу-у-у
24. Петре
на
тобі
25. Ляля
їсть
їм

---

26. крамниця
27. так
купити
молока
хліба
масла
28. морозиво
те
дати
морозива
29. - - - - - -

---

30. у
баби

31. добридень
бабо
робить
32. - - - - - -
33. дякую

---

34. додому
35. їхати
36. йде
до побачення

---

37. дощ
38. хата
тепло
Сірка
немає
39. поможи
може

40. до
хати
ще
41. - - - - - -

---

42. надворі
43. веселка
надвір
44. - - - - - -
45. - - - - - -

---

46. хаті
47. в
48. - - - - - -
49. йду
за

---

50. - - - - - -
51. скаче
52. - - - - - -
53. - - - - - -

---

54. риба
55. - - - - - -
56. - - - - - -
57. вода
58. - - - - - -

---

59. - - - - - -
60. - - - - - -
61. - - - - - -
62. - - - - - -
63. - - - - - -

ВЖИВАНІ РАНІШЕ СЛОВА

Сірко
Сірку
де
тихо
тут
там
сядь
плаче
мама
плач
час
їсти
прошу
хліб
масло
мамо
хоче
дай
сюди
тату
спить
тато
ні
о
не
біжить
їде
авто
на
візок
дід
баба
діти
скачи
дивись
туди
може
нема
а
що
Леся
Тарас
і
Петро
біжи
це
м'яч
має
лови
хто
іди
спати
спи
можна
так
іде
швидко
жаба

СЛОВНИК

ба́би	— at grandmother's	лети́ть	— flying
ба́бо	— grandmother (voc.)	літа́к	— airplane
в	— in, at	лови́ти	— to catch
весе́лка	— rainbow	Ля́ля	— Dolly (name)
він	— he	ма́сла	— butter (Gen. part.)
вода́	— water	мені́	— (to) me
вона́	— she	мо́же	— maybe
вже	— already	молока́	— milk (Gen. part.)
гра	— play	молоко́	— milk
гу-у-у	— sound of airplane	моро́зива	— milk (Gen. part.)
гуде́	— drones	моро́зиво	— ice-cream
да́ти	— to give	Мурко́	— Murko
дівчина	— girl	Му́рку	— Murko (Voc.)
до	— to	на	— here, take
до́бре	— good	надві́р	— (go) outside
добри́день	— good day	надво́рі	— outside
додо́му	— home	нема́є (нема́)	— (he, she) is not
до поба́чення	— good-bye	Оле́нка	— Olenka
дощ	— rain	Оле́нко	— Olenka (Voc.)
дру́зі	— friends	он	— there
дя́кую	— thank you	Пе́тре	— Peter (Voc.)
живе́	— (he, she) lives	пече́	— (he, she) bakes
живу́	— (I) live	п'є	— (he, she) drinks
за	— for	пий	— drink
забавки́	— toys	пи́ти	— to drink
їм	— (I) am eating	поможи́	— help
їсть	— (he, she) eats	п'ю	— (I) am drinking
їхати	— to ride	ри́ба	— fish
й	— and	ро́бить	— doing
йде	— (he, she) is going	Рома́н	— Roman
йди	— go	Рома́не	— Roman (Voc.)
йду	— (I) am going	сіда́ти	— to sit
йти	— to go	Сірка́	— Sirko (Gen.)
ко́ржики	— cookies	ска́че	— (he, she) is jumping
крамни́ця	— store	та	— and
куди́	— where	тако́ж	— also
купи́ти	— to buy	Тара́се	— Taras (Voc.)
Ле́сю	— Lesia (Voc.)	те	— that

те́пло	— warm	ха́ті	— house (Loc.)
ти	— you	хлі́ба	— bread (Gen. Part.)
тобі́	— (for) you	хло́пець	— boy
тре́ба	— must	хо́чу	— I want
у	— at, in	чи	— whether
уже́	— already	ще	— still
ха́та	— house	я	— I
ха́ти	— house (Gen.)		

ACKNOWLEDGEMENTS

Grateful acknowledgement is made to the following for their assistance in developing "Друзі" the second book in the language development series for children learning Ukrainian:

— Teachers of the Ukrainian-English bilingual classes in the two Edmonton school systems for suggestions regarding the content of the book.

— Hryhorij Fil', Olga Fil', Helen Grekul, Nadia Stus for editorial assistance.

— The Department of Education of the Province of Alberta and the Department of the Secretary of State, through the Minister responsible for multiculturalism, for making funds available for a reading series which would compliment a language development program for children learning Ukrainian.

— The Ukrainian Canadian Professional and Business Federation which received the Federal contribution and coordinated the publication of this series.

N.L.C. - B.N.C.
3 3286 08723554 1

**SERIES OF READING BOOKLETS I
DEVELOPMENT OF UKRAINIAN.**

1. TUT I TAM (HERE AND THERE)
2. DRUZI (FRIENDS)
3. SHKOLA (SCHOOL)
4. PRYHODY (ADVENTURES)
5. KAZKY (STORIES)
6. KHODIT' ZI MNOYU (COME WITH ME)
7. NASHI SKARBY (OUR TREASURES)



Alberta
EDUCATION